

Følg Catamaran på



Catamaran
70, av. de Clichy
75017 Paris
Frankrig

Brug Catamaran som
forbindelseskantor og få
løst alle opgaver via én
kontakt.
Vi letter tilgangen til det
franske marked uden
sprogbarrierer.

Medlem af Fransk forening
af professionelle
oversættere.



Medlem af fransk forening
for filmoversættere og
undertekstere.



Kontakt:
+ 33 (0)1 44 90 88 90
bonjour@catamaran.fr
www.catamaran.fr

Catamaran fremmer eksporten af danske film til Frankrig

Nå ja, okay, overskriften er måske en smule indbildsk og overdrevet, men for at få franskmænd til at se danske film, skal de jo nu engang oversættes, og det hedder på fransk ikke *traduction* men *adaptation*. Altså adapteres, tilpasses til et særligt formål, der lever op til de høje kvalitetskrav, man har i Frankrig til synkronisering og undertekstning. Her har undertegnede en finger med i spillet, det kan du læse mere om herunder.

De bedste forårshilsner fra Charlotte Eriksen Montiel

Dansk film-industri har vind i sejlene i Frankrig for tiden

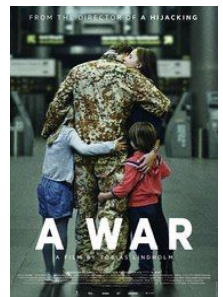
Det hænder, at Catamaran løber ind i en stime. Sådan har slutningen af '15 og begyndelsen på '16 været mht. danske film i Frankrig. Sidste år var jeg dansk/fransk konsulent på undertekstningen af **En chance til** og på synkroniseringen og filmatiseringen af Jussi Adler-Olsens **Kvinden i buret** og **Fasandræberne**. Her i år tikkede der endnu en ordre ind på **Flaskepost fra P**, hvor jeg også er medforfatter på underteksterne.

Et af de første problemer, som filmen giver, er at Afdeling Q ikke kan oversættes med Q. Bruger man Q på fransk, får det straks seksuelle undertoner. Udtalt bliver Q til "cul", hvilket betyder røv og kan give associationer til pornofilm. "Hvorfor hedder det egentlig Q på dansk?", blev jeg spurgt. "Tja, måske fordi det er et af de sidste og mindst brugte bogstaver i alfabetet? Måske fordi man så forstår, at Afdeling Q er langt ude på overdrevet og fjern fra de sædvanlige afdelinger hos politiet. Så på fransk valgte vi undertitlen **Les enquêtes du Département V**, ganske som de franske oversættelser af bøgerne har gjort.

Franske kvinder, der før kun havde øje for Mads Mikkelsen i dansk filmverden (jeg lavede underteksterne til **Royal Affair** også), begynder nu at få øjnene op for det charmerende makkerpar Nikolaj Lie Kaas og Fares Fares.

Udfordringen i synkronisering og undertekstning er, foruden at det skal være korrekt fransk og kunne passes ind på to små linjer, at det afspejler det danske og rammer tonen. Her kommer jeg rigtig meget ind i billedet som konsulent, og det er spændende! Jeg tager pt. livtag med den Oscar-nomierede **Krigen**, hvor jeg igen er konsulent på synkronisering og undertekstning og også har bidraget med en fuld oversættelse, dansk til fransk, af scriptet. Da jeg også var medforfatter til underteksterne til **Kapringen**, går der en rød tråd i det hele for mig. Lige nu venter jeg spændt venter på at lave underteksterne til en ny dansk film, **fortsættelse følger...**

Disse kunstnerisk betonedede opgaver er ofte rene tidsrøvere, men hvor er det sprogligt berigende, spændende og udfordrende. Og når jeg ser mit navn på den store skærm til sidst, bliver jeg stolt! Alt for ofte vælges det desværre at oversætte de nordiske film til fransk ud fra de engelske undertekster, men det kan gå grueligt galt. Der er altid en vis forståelsesmæssig "forkubning", når man bygger sprog nummer tre på...



Vidste du at....



...du engang i år kan se en sjov, fransk serie på Netflix i Danmark?

Au service de la France er en parodi, der giver spion-genren baghjul. Her er alle stereotyperne og Louis de Funès-komik. Og det er Catamaran, der står bag underteksterne til dansk.

CATAMARANS HEMMELIGE ADRESSE



Går du i biografen i Frankrig, så vær opmærksom på om filmen er VO eller VF. VO betyder version originale, altså på originalt sprog med franske undertekster, VF, version française, synkroniserede film.

I Balzac er der altid VO-film, altid gode film, smalle film, udvalgt med omhu, og man ser dem enten i en smuk gammel sal med glasmosaikker og veloursæder, eller i den mindre, nyere sal, med lækre, brede lædersæder. Direktøren gennem 40 år, Jean-Jacques Schpoliansky kommer næsten altid ind i salen og giver filmen et ord med på vejen. Der er åbent i baren før og efter filmen. Der er opera, stumfilm med pianist i salen, og....jeg kunne blive ved. Prøv Balzac, hvis du vil i biffen i Paris.



Cinéma indépendant art et essai aux Champs-Élysées

LA LETTRE DU BALZAC

Le Balzac, 1 rue Balzac, 75008 Paris
www.cinemabalzac.com

Catamaran er glad for, at du læser dette nyhedsbrev.
Ønsker du at fravælge det, så send en besked til: bonjour@catamaran.fr

